

لقاء أهل التفسير 06 - الترجمة في حقل الدراسات القرآنية

عبدالرحمن الشهري

موضوعنا هذه الليلة يصب في اختصاص مركز تفسير للدراسات القرآنية. القرطبي بنى كتابه على هذا واراد ان يستغنى بكتاب عن كتب التفسير الاخرى. واعجاز القرآن اكبر من ان يكتب على غلاف كتاب. وهذا القرآن الكريم مرتبط - [00:00:00](#)

هذه اللغة العربية التي اختارها الله سبحانه وتعالى واصطفاها لان تكون لغة لهذه الرسالة الخاتمة. ذلك ان المسلمين بعد القرون الاولى انصرف اهتمامهم بكتابهم الى ناحية التلاوة بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله والصلاة والسلام على خير خلق الله - [00:00:20](#)

محمد بن عبد الله وعلى اله وصحبه ومن والاه ومن تبعه باحسان الى يوم الدين اما بعد السلام عليكم ورحمة الله وبركاته واسعد الله مسائكم بكل خير حياكم الله اخوتنا الحضور - [00:00:46](#)

في هذه اللقاءات من لقاءات آآ تفسير وهو اللقاء الستون ولله الحمد والمنة والفضل اه ستون لقاء اه حفلت بالعديد من اه الافاضل اه العلماء الذين لهم عناية بكتاب الله وبعلومه - [00:01:04](#)

اه وفي هذا اللقاء اه نحن امام اه ضيف ومضيف آآ هو فضيلة الاستاذ الدكتور عبد الرحمن اه البكري الشهري اه وفقه الله اه الاستاذ الدكتور عبد الرحمن اه تعلمون انه هو مدير عام مركز تفسير للدراسات القرآنية - [00:01:26](#)

وعמיד اكااديمية تفسير آآ السيرة امامي آآ طويلة وحافلة ولا آآ خالوا الا انها حاضرة بين يدي اه الحضور في اكثر من منصة محبوه والعارفون به يعرفون هذه السيرة العطرة - [00:01:52](#)

آآ وقد اشار الي قبل قليل اكثر من مرة انا اتجاوزها ولانه من الصعوبة علي الحقيقة ان اتجاوز الامر هكذا فليسمح لي انا اذكر شيئا من سيرته مما اعرفه وقد لا يعرفه - [00:02:12](#)

آآ كثير من الاخوة اه حرصا الحقيقة على ان مثل اه هذه الاطواد التي بين ظهرانينا والرسول صلى الله عليه وسلم يقول الناس كابل مائة لا تجد فيها او لا تكاد تجد فيها راحلة وكما قال صلى الله عليه وسلم - [00:02:30](#)

هؤلاء الرواحل بين اظهرنا آآ نحن اشبه او يصدق علينا قول القائل ازهد الناس بالعالم اهله وذووه محبوه آآ ساخذكم الى مشهد بسيط او لحظة عايشتها مع الشيخ وفقه الله يوما من الدهر ربما قبل بضع سنين - [00:02:48](#)

ان كنت ذكرت الرواحل فقد مر علي رواحل عدة ولله الحمد والخير كثير في هذه الامة استحضر منهم بضعة وعشرين راحلة الوصف النبوي لها دلالة القلة وفرادت مثل هذه النماذج والقنوات - [00:03:16](#)

آآ ساسوق هذا المشهد واكتفي به آآ عن شيء من شخصية ضيفنا في هذا اللقاء وارجو انه يعذرني يعني في في هذا الامر كنت يوما من الدهر معه قبل بضع سنين - [00:03:37](#)

وانتهينا من برنامج اه برنامج طيب الذكر اه هدايات قرآنية في اول حلقاته والشيخ كان احد اعمدته مع ثلة اخرى من الافاضل اسأل الله عز وجل ان يوفقهم ويفرج يرزقهم يعني يجمعنا بهم اه اه دنيا واخرا في جنات النعيم - [00:03:52](#)

آآ سألت الشيخ عن اه اه يعني هذا التوفيق الذي نراه والنجاح الذي نراه ولله الحمد في شيء من خطواته وكانت في بدايته تلك الايام آآ يظهر الشيخ في المأآ تظهر هذه الجهود - [00:04:16](#)

التي يقوم بها ثلة من زملائه واخوته و اه الافاضل من فريق العمل في مركز تفسير وغيره لاعرف خيطا او ربما شيئا جانبا من هذا النجاح واسبابه اخرج لي وريقة - [00:04:34](#)

مما يسمونه اخرجها من جيبه وقال تعالى والحقيقة انه اراني شيئا جميلا ورائعا يدعوني لان اسوقه وان اهتبل هذه الفرصة لاذكره

الشيخ موجود ولم يكن موجودا لو لم يكن موجودا لذكرت الكثير مما يعني - 00:04:54

قد يعني يناسب فاراني هذه الورقة وكانت قسمت على مجموعة اقسام اه في كان على رأسها عناوين اثبتت فيها جوانب الحياة

مجموعة من جوانب الحياة اه وتحت كل جانب مجموعة من الاهداف - 00:05:16

وقتها كانت جملة من الاهداف اشبه بالخيال الحقيقة اقولها لما نظرت لها في تلك السويعة تلك اللحظة اشبه بالخيال اه وطموح كان

جامحا بعيدا يعني فنظرت لها وسألت الله عز وجل له التوفيق والسداد - 00:05:40

ثم انصرفنا بعد سنين قليلة كانت هذه الاشياء الجامعة في الطموح كانت في الخلف تحققت وجاء بعدها من فضل الله عز وجل

نجاحات وانجازات اكبر منها واعظم وهذا سر من يعني اسرار شخصية الشيخ - 00:05:57

اه وفقه الله وسدده وبارك في عمره وعمله وجميع من يسمع آآ ا قوله آآ كما عايشته جزءا بسيطا منه مثل هذه القدوات النماذج هي

اشبه يعني الفرص العظيمة لنا لنرى ان التنظير الذي يحدث في الادارة وفي التخطيط والاستراتيجيات وما الى ذلك ان له واقعا -

00:06:22

حقيقي وللتطبيقات حقيقية واقعة وماثلة اه والشيخ واحد منها واكتفي بهذا لا اريد الحقيقة ان اطيل سجايه كثيرة وان جلست

اعدد في المقام يطول وليس هذا الحقيقة ننتظر ان نسمع من الشيخ لا ان نسمع اه عنه. الحديث سيكون ان شاء الله تعالى عن

الترجمة. اه في اه الدراسات اه - 00:06:49

اه او في حقل الدراسات القرآنية اهميتها وعرض جهود مركز تفسير في خدمتها. ادعو فضيلة الشيخ الاستاذ الدكتور عبدالرحمن

الشهري ليتفضل اه بطرح ما لديه ليتفضل الله يحفظك جزاك الله خيرا. بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله رب العالمين - 00:07:14

وصلى الله وسلم وبارك على سيدنا ونبينا محمد وعلى اله وصحبه اجمعين اللهم علمنا ما ينفعنا وانفعنا بما علمتنا وارزقنا جميعا

الاخلاص والسداد في القول والعمل يا رب العالمين ايها الاخوة الكرام في هذا المجلس المبارك السلام عليكم ورحمة الله وبركاته -

00:07:36

وحياكم الله في هذا اللقاء الستين من لقاءات مركز تفسير وفي هذا المجلس المبارك الذي اسأل الله سبحانه وتعالى ان يبارك في

صاحبه الشيخ عبدالله الشدي وان يتقبل منه وان يكتب اجره واجر اولاده وبنيه في هذا الدعم والخدمة المستمرة لهذا اللقاء -

00:07:55

جزاهم الله خيرا وشكر الله لكل من ساهم في هذا اللقاء تقديما الدكتور يوسف حفظه الله فهو يقدم هذا اللقاء تطوعا منذ بدايته

والزملاء الذين يقومون بالتسجيل والخدمات المساندة فجزاهم الله خيرا. ونسأل الله ان يتقبل منا جميعا ومنكم جميعا ايها -

00:08:14

الاحباب هذه الجهود وهذه اللقاءات وهذه الدروس اليوم سوف يكون الحديث حول موضوع في غاية الاهمية لطلاب الدراسات

القرآنية. طلاب الدراسات العليا اساتذة الدراسات القرآنية حول العالم موضوع الترجمة في حقل الدراسات القرآنية - 00:08:36

نحن دائما عندما نتحدث عن الترجمة وخدمتها للقرآن الكريم فاننا نركز على ترجمات القرآن الكريم وترجمات معانيه والاشكالات التي

تعرض من يقوم بترجمة معاني القرآن الكريم وهي طويلة وشائكة ومتشعبة. وعقدت من اجلها المؤتمرات والندوات واللقاءات

الحوارية والملتقيات النقاشية - 00:08:56

وهي كثيرة جدا وطبع كثير منها وما زال كثير منها موجود على اه اليوتيوب يمكن مشاهدته فيما يتعلق بترجمات معاني القرآن الكريم

ولكن ترجمة الدراسات القرآنية ترجمة كتب في القرآن الكريم وعلومه. في علوم القرآن في اصول التفسير في مناهج المفسرين -

00:09:21

في تاريخ القرآن في وغيرها فان الحديث فيها يكاد يكون منعدما وضعيفا في الوسط العلمي وفي منتديات وفي اللقاءات وفي

الكتب وفي البحوث العلمية ولذلك جاء اختيار هذا الموضوع النقاش حوله والاضاءة حول هذا الموضوع - 00:09:43

لعله ان يكون حافزا للباحثين في الدراسات القرآنية. الباحثين المتخصصين سواء كانوا باللغة العربية او باللغات غير العربية. ان

ينتبهوا ويلتفتوا لهذه القضية المهمة سوف يكون حديثي في ثلاث نقاط - 00:10:05

النقطة الاولى ساتحدث فيها باقتطاب شديد عن تاريخ الترجمة في حقل الدراسات القرآنية قديما والنقطة الثانية ساتحدث عن واقع الترجمة في هذا الحقل الان ثم ساختم في النقطة الثالثة بعرض ما يقوم به فريق مركز تفسير للدراسات القرآنية في هذه النقطة بالذات - 00:10:21

اما بالنسبة لتاريخ الترجمة في حقل الدراسات القرآنية فانتم تعلمون ايها الاحباب من خلال تاريخ الحضارة الاسلامية وتاريخ الثقافة الاسلامية كيف انها بعد ان استقرت الامور في عهد اه الدولة الاموية على وجه الخصوص - 00:10:44

بدأت العناية البحث عن ما لدى الامم الاخرى وكان من النماذج في ذلك الذين اسلموا من غير المسلمين من اليهود ومن النصارى الذين اسلموا وكان لديهم علم في كتبهم السابقة بالتوراة وبالانجيل وباللغات السريانية وغيرها - 00:11:01

فانهم كان لهم دور في نقل بعض ما كانوا يتقنونه الى اللغة العربية لكن لم يكن شيء من ذلك يتعلق بخدمة القرآن الكريم لانه لم يكن العرب في بداية او المسلمون في بداية الاسلام في حاجة الى نقل اي - 00:11:23

شيء يتعلق بالقرآن الكريم من غير اللغة العربية لانه لم يكتب في ذلك الوقت اي دراسات قرآنية او نقدية او آآ ما شابه فيما يتعلق بالقرآن الكريم ثم لما جاءت الدولة العباسية وخصص المأمون اه مركزا للترجمة سماه دار الحكمة في بغداد - 00:11:41

وآآ فرغ له عدد من المترجمين من اللغة السريانية ومن آآ اللغات الاخرى ومن اللغات الفارسية واللغات الهندية اه ترجمة اه او ترجم اولئك عدد كبير جدا من الكتب الى العربية - 00:12:01

لكن الغالب عليها انها دراسات فلسفية ودراسات في المنطق ودراسات في اه في في علوم اه شتى كانت اه رائجة في غير العربية في ذلك الوقت ثم مرت السنوات والقرون - 00:12:18

ولم يكن هناك اي انتاج يتعلق بالقرآن الكريم في هذه اللغات ومرت الدولة العباسية ودولة المماليك والدولة العثمانية حتى كان منتصف القرن التاسع عشر يعني الف وثمان مئة وخمسين ميلادي وما بعد هذا التاريخ - 00:12:34

هذا التاريخ هو الذي يمكن ان نتحدث عنه في اه الترجمات للدراسات القرآنية اه والعناية بالدراسات القرآنية عند المستشرقين حيث بدأت يعني هذه العناية مع المستشرق المشهور اه ثيودور نولدكا المستشرق الالماني - 00:12:53

وشيوخ فيو دورنولد من هنا يمكن ان نتحدث عن بداية العناية بالدراسات القرآنية في اللغات غير العربية في اللغة الالمانية على وجه الخصوص اللغة الفرنسية واللغة الانجليزية واللغة الالمانية بالمناسبة ايها الاحباب كان للمستشرقين الالمان عناية كبيرة بالدراسات القرآنية - 00:13:15

ولذلك نحن في مركز تفسير طبعنا آآ دراسة بعنوان المستشرقون او الدراسات المستشرقون الالمان واثروهم في الدراسات القرآنية لانهم كانوا لهم عناية ولهم سبق العناية اه ترجمة القرآن ابتداء ثم في الدراسات التي دارت حول القرآن مثل تاريخ القرآن - 00:13:42

اه وكل ما يتعلق بعلوم القرآن المكي والمدني جمع القرآن. دراسات نقدية الى اخره مخطوطات القرآنية الى اخره وكذلك المستشرقون الفرنسيون ايضا كان لهم عناية كبيرة. وبدأت هذه العناية والاهتمام تزيد يعني مع الوقت - 00:14:02

حتى اصبحنا الان في الوقت الراهن اه نجد مئات بل الاف الدراسات المتعلقة بالقرآن الكريم في الاقسام الاكاديمية الغربية في فرنسا في المانيا في بريطانيا في الولايات المتحدة في استراليا في نيوزيلندا - 00:14:20

في آآ روسيا في اليابان وغيرها من الدول وبدأ الطلاب من هذه الدول يتخصصون في الدراسات القرآنية ويتفرغون لها حتى انه الان يوجد عدد من المستشرقين من كبار السن ممن بلغوا الان فوق السبعين وفوق الثمانين ممن تخصصوا في اه خط المصحف - 00:14:40

والمخطوطات القديمة للمصاحف حتى انه يعتبر فرانسوا ديتروش هذا المستشرق الفرنسي هو الان يكاد يكون الخبير رقم واحد في دراسة خط المصحف والمصاحف الكوفية القديمة وغيره وله دراسات وقد يعني ترجم كثير منها - 00:15:01

فاذا من الف وثمانية وخمسين الى اليوم هذا هو التاريخ الذي نشطت فيه الدراسات القرآنية في الغرب وآآ بدأت العناية فعلا بحقل

الدراسات القرآنية اه غير ترجمة مجرد ترجمة معاني القرآن الكريم - [00:15:19](#)

اليوم ونحن نتحدث عن موضوع الترجمة استعرضت الحقيقة قبل ان وانا اعد لهذا اللقاء اه عدد كبير من المؤسسات او اصدارات

المؤسسات التي عنيت بالترجمة سواء هنا في داخل المملكة العربية السعودية - [00:15:36](#)

او في آآ بيروت او في آآ المغرب فوجدت انه لا يوجد دراسة واحدة اصدرها مركز الترجمة بجامعة الملك سعود تتعلق بالدراسات

القرآنية لدينا في جامعة الملك سعود مركز خاص بالترجمات - [00:15:55](#)

ولكن كل الترجمات التي عني بها المركز هي ترجمات تتعلق بالدراسات اللغوية الحديثة الدراسات الكيميائية الفيزيائية ينقلونها من

الفرنسية من الانجليزية من من غيرها الى العربي ومعظم هذه الترجمات هي عبارة عن مناهج ومقررات - [00:16:15](#)

في الكليات وفي الاقسام الاكاديمية معهد الملك عبد الله للترجمة والتعريف بجامعة الامام ايضا استعرضت كل الترجمات التي

اصدرها وهي تزيد تقارب الخمسين ترجمة والدراسة منذ اسس في الف واربع مئة وثلاثة وثلاثين فلم اجد اي دراسة - [00:16:35](#)

ولا اي بحث ولا اي مقالة تتعلق بالدراسات القرآنية في ضمن اصدارات هذا المركز او هذا المعهد اه وحدة الترجمات بجامعة الملك عبد

العزيز بجامعة الطائف بغيرها من الجامعات السعودية. لم اجد اي اصدار لاي كتاب من الكتب المتعلقة - [00:16:53](#)

دراسات القرآن اه طبعا مركز مجمع الملك فهد اه الازهر كل عنايتهم هي متوجهة لترجمات معاني القرآن الكريم الى اللغات الاخرى

المنظمة العربية للترجمة في بيروت هذه المنظمة تعتبر اليوم من اكبر الجهات التي عنيت بالترجمة - [00:17:11](#)

وهي انبثقت من مركز دراسات الوحدة العربية في بيروت ويعني تعتبر ترجماتها كما يقول الخبراء من من اجود الترجمات استعرضت

دليل الاصدارات من يوم بدأ المركز او المعهد او المنظمة الى اليوم - [00:17:36](#)

فلم اجد من ضمن تقريبا اكثر من آآ ثلاثمائة ترجمة او ثلاثمائة دراسة الا كتاب واحد فقط وهو كتاب الله هو الانسان في القرآن للباحث

الياباني اه توشييهيكو ايزوتسو علما ان هذا الكتاب قد ترجم ترجمتين اخرى. غير ترجمة منظمة اه العربية للترجمة - [00:17:54](#)

فاذا لاحظوا يعني هذا الفقر الشديد في هذه المنظمات والمراكز البحثية والمؤسسات حول العالم الاسلامي التي اه عنيت بالترجمة

ونصيب الدراسات القرآنية في هذه الترجمات ثمان حتى هذه الترجمة التي ترجمتها المنظمة العربية للترجمة لكتاب اه - [00:18:18](#)

هي ترجمة ليست مخدومة علميا بمعنى انه لا لا تشتمل على تعليقات نقاشات في حدود ما تسمح به يعني آآ طبيعة الترجمة ان يكون

المترجم الذي يترجم يتمتع بمعرفة بهذا الفن الذي يترجم فيه - [00:18:41](#)

والدراسات القرآنية والدراسات القرآنية مليئة بالمصطلحات التي تفوت على الباحث الاصيل وربما المترجم. في مثل المكي والمدني

تفسير السلف الاسانيد التفسير القراءات الى اخره هناك يعني عقبات كثيرة في هذا الحقل ما لم يكن هذا المترجم او هذه الجهة وهذه

المؤسسة متخصصة فانها ستكون ترجمة آآ - [00:19:01](#)

اه باهتة واضرب لذلك مثالا لاحظوا مثلا تاريخ القرآن لفيودور نولدكا هذا الكتاب يعني كتاب مشهور جدا ويكاد يكون هو اشهر كتاب

في تاريخ القرآن على الاطلاق هذا الكتاب كتبه ثيودور نولدكا عام الف وتسع مئة وستة وعشرين تقريبا او قبل ذلك التاريخ -

[00:19:25](#)

عليكم السلام ورحمة الله الحقيقة ان سعداء اليوم بهذه الزيارة الطيبة للدكتور احمد سيف الدين تركستاني والمشايخ والدكتور

جمعان جزاكم الله خيرا جميعا على هذا الحضور وانتم اهل الترجمة ونحن يعني متطفلون عليها في في في حضرتكم - [00:19:50](#)

اصدر كتابه وهو في السادس والعشرين من العمر كرسالة دكتوراة واخذ عليه جائزة في ذلك الوقت باللغة الالمانية ثم جاء تلاميذه

بعده فاكملوا الكتاب. ثم جاء تلاميذ تلاميذي فاكملوه. حتى اصبح الكتاب هذا هو يعني يكاد يكون انجيل الدراسات - [00:20:08](#)

في تاريخ القرآن متى ترجم الى اللغة العربية عام الف واربع مئة وستة وعشرين يعني تقريبا بعد اظن ثمانين او سبعين او مئة سنة

وهذا يعني علما انها درست صدرت دراسات تنقد هذا الكتاب - [00:20:28](#)

دون ان يكون الباحثون العرب على اطلاع بهذا الكتاب في لغة عربية يفهمونه وهذا لا شك انه خلل كبير ثم ان الذي اصدره او الذي

ترجمه هو آآ دكتور اسمه جورج نادر - 00:20:46

ترجمه وهو مسيحي لا ليس متخصصا في الدراسات القرآنية. وبالطبع ليس لديه تعظيم للقرآن والنص القرآني حتى سيراغي ذلك في الترجمة وفي نقاش المترجم وفي علما ان كتاب ثيو دورنالد نولد اشتمل على كثير من الشبهات - 00:21:02
التي تجدون الرد عليها في كتب علوم القرآن المعاصرة هذا التقصير في نقل هذا الكتاب الى اللغة العربية لكي يكون الباحثون المسلمون على اطلاع عليه هذا لا شك انه خلل كبير - 00:21:19

كتاب اخر وهو كتاب اه جولد زهر مذاهب التفسير الاسلامي ختام مذاهب التفسير الاسلامي صدر يعني قبل تسعين سنة تقريبا وهو اول كتاب يكتب في مناهج المفسرين وبيان مناهج المفسرين - 00:21:33

هذا الكتاب ايضا بقي غير مترجم الى عهد قريب حتى ان الشيخ محمد حسين الذهبي رحمه الله الدكتور محمد حسين الذهبي صاحب كتاب التفسير والمفسرون كان هذا الكتاب هو عبارة عن رسالة دكتوراة له والتفسير والمفسرون - 00:21:55
واستعرض فيه تاريخ التفسير ثم استعرض فيه كتب التفسير وقسمها بناء على يعني مذاهبها ومدارسها يقول انه بعد ان انتهى من كتابه التفسير والمفسرون سمع عن كتاب جولد زهر. مذاهب التفسير الاسلامي - 00:22:16

لانه قد سبقه بسنوات قال فلم فلما بلغني انه يوجد منه نسخة في مكتبة الجامع الازهر او في مكتبة الجامعة ذهبت الى الكتاب فوجدت انه باللغة الالمانية ولم اجد احدا يترجم لي ولو المقدمة - 00:22:35

او الفهرس حتى استفيد منه فلذلك انا لم استفد منه في كتابي ولا في رسالتي وانما وضعته في الهوامش او في المراجع لكي يستفيد منه من يريد ان يطلع عليه. اما انا في رسالتي فلم فلم استطع ان افهم منه شيئا. لانه كان باللغة الالمانية. وايضا لم اراه الا بعد ان فرغت - 00:22:52

من رسالة الدكتوراة والدكتور قد انتهى من رسالة الدكتوراة تقريبا عام الف وتسع مئة تقريبا. وربما سبعة واربعين او يعني في وقت متقدم يعني فاذا هذا التقصير آآ في ترجمة الدراسات القرآنية كما تلاحظون. كتاب فيو دور نولدا - 00:23:13
ترجمه جورج نادر هو جدير الحقيقة انه يترجم ترجمة اخرى. وقد بلغني انه ترجمه الدكتور عمر اه العالم اظنه احد الباحثين الليبيين لكنني لم اه يعني هذه الترجمة مطبوعة والا فهو اقرب واقدر على ترجمة الكتاب من اه جورج نادر. ايضا كتاب جولد اه جولد زي هارت - 00:23:32

ذاهب التفسير الاسلامي جدير انه يترجم ترجمة جديدة. يراعى فيها التطورات والاصدارات الجديدة النقاشات التي يعني استجدت بعدما ترجمه على الدكتور عبد الحليم النجار قبل يعني آآ سنوات طويلة ايضا هناك كتاب ترجمه آآ رضا سعادة عام الف وتسع مئة واربعة وسبعين للمستشرق الفرنسي آآ بلاشير - 00:23:52

بعنوان القرآن آآ مناهجه الى اخره وتاريخه وقراءاته الى اخره فاذا تلاحظون هذا الفقر الشديد والعوز الشديد في ترجمة ما كتبه المستشرقون الى في اللغة في في علوم القرآن او في تاريخ القرآن او في مناهج المفسرين الى اللغة العربية. ولذلك هناك فجوة - 00:24:16

كبيرة بين الباحثين في الدراسات القرآنية من العرب والمسلمين وبين ما يكتبه الغربيون من بمختلف لغاتهم عن القرآن وعلومه وايضا فجوة بينهم وبيننا فلا نحن نعرف ماذا يكتبون حتى يكون نقاشنا وردنا عليهم وآآ مناقشتهم فيما يطرحون من من افكار ومن شبهات احيانا - 00:24:36

تكون على بيئة ولا هم ايضا يطلعون على ما نكتب نحن باللغة العربية فتكون لديهم مصادر يعتمدون عليها اه من الدراسات العربية الصحيحة المنهجية الموثوقة هذه مشكلة لدى الجانبين فهم لديهم مشاكل ونحن لدينا - 00:25:02

اشكالات واذكر لكم نموذجا من احد الباحثين في الدكتوراه في احدى الجامعات السعودية كتب رسالة في اراء المستشرقين حول القرآن الكريم اعتمد في رسالته هو لا يتقن اي لغة غير عربية - 00:25:22
واراد ان يستعرض اراء المستشرقين الذين كتبوا بالانجليزية والفرنسية والالمانية وطعنوا في القرآن الكريم فماذا صنع بحث حتى

وجد بعض هذه الدراسات ثم ذهب الى اصدقاء له من هنا ومن هناك يترجمون له المقدمات - 00:25:43

مقدمات هذه الكتب وبناء على ما ترجم له من هذه المقدمات بنى رسالته. النقدية فلك ان تتخيل هذا الضعف الذي سوف يظهر في البحث ما لم تطلع على الكتاب كاملا - 00:26:01

في لغته الاصلية وتفهمها فهما جيدا فسوف يكون ردك دون المستوى الذي تستحقه يعني مثلا الدكتور رضا الدقيقي كتب كتابا او رسالة دكتوراة في نقد كتابة ودور نولد كتاريخ القرآن - 00:26:16

وطبع في ثلاثة مجلدات النقد تلاحظ في النقد انه انسان اطلع عليه بلغته الاصلية وناقشه وكشف الكثير مما كان يظن انه يقول به وهو لم يقل به نظرا يعني عدم وصول الدراسة كاملة. ايضا مثال اخر تذكرون عندما اصدر طه حسين كتابه في الشعر الجاهلي -

00:26:32

صدر كتابه هذا عام الف وتسع مئة وخمسة وعشرين وحدث ضجة كبيرة في وسط العلماء لانه تجرأ فيه وقال ان ابراهيم عليه

الصلاة والسلام يعني للقرآن ان يحدثنا عن ابراهيم وعن اسماعيل لكن ليس يعني ذلك بالضرورة - 00:26:54

وجودهم التاريخي وانكر ان اسماعيل ذهب الى مكة وان ابراهيم ذهب الى مكة وانكر ان الشعر الجاهلي قد قيل في الجاهلية وانما

قاله الشعراء في العهد العباسي نسبوه الى الجاهلية - 00:27:11

والا ليس هناك شخص اسمه امرؤ القيس ولا طرف بن عبد ولا طبعنا هذي احدثت ظجة وجاءت الردود ان هذا الطعن في القرآن وطعن

في الى اخره لكن تنبه احد الباحثين في ذلك الوقت - 00:27:25

وقال هذا الكلام الذي قاله طه حسين سرقه من مرجليوف المستشرق البريطاني لان له بحث صغير اسمه اصول الشعر العربي ذكر في

هذه هذا الكلام فلما كشف ذلك عرف يعني مدى ان طه حسين كان يأخذ هذه الشبهات وهذه النتائج من دراسات المستشرقين الذين لا

نعرف نحن لغتهم ويدعي - 00:27:38

يعرضها على طلابه في الجامعة المصرية على انها من بنات افكاري فاذا فكرة آآ يعني العناية بالترجمة والحرص على ان تكون ترجمة

جيدة لهذه الدراسات حتى تكون بين يدي الباحثين في الدراسات القرآنية مسألة في غاية الاهمية - 00:28:03

فاذا تلاحظون ان العناية بالترجمة في حقل الدراسات القرآنية تكاد تكون منعدمة ومنعدمة وضعيفة التراجم الموجودة هي جهود فردية

او حتى لو كانت مثل المنظمة العربية للترجمة الا انها لم تكن يعني اه قد اعطيت لشخص متخصص في الدراسات القرآنية يتقن هذه

اللغة حتى يحسن نقل - 00:28:22

هذه هذه المادة ما الذي ينبغي علينا ايها الاحباب عمله هذا الجهد الذي نريد ان نتحدث عنه هو ينبغي ان يكون جهدا مؤسسيا لماذا

لان الترجمة الدينية هي من اشق انواع الترجمات - 00:28:45

ان تجد شخصا يتقن اللغة زائد انه يتقن مصطلحات هذا العلم ومتشرب لها حتى يستطيع ان ينقلها بشكل صحيح هذه مسألة ليست

سهلة والذين يشتغلون في حقل الترجمة ترجمة القرآن وترجمة يجد يعرف هذه الحقائق - 00:29:10

لان اللغات تتفاوت في اساليبها في خصائصها في قدرتها على ابانة واللغة العربية كما تعلمون اللغة خاصة القرآن الكريم نزل بلغة اه

عالية جدا حتى انه عجز العرب وفصحاؤهم عن ان يأتوا بمثله - 00:29:29

فعندما تريد ان تنقل معاني هذا النص الى لغة اخرى فان فيها ذلك صعوبة ولذلك تتفاوت الترجمات وكم يحصل فيها من النقاش

والجدل والى اليوم طبعنا افضل طريقة لقراءة القرآن هي ان تتعلم العربية حتى تفهم - 00:29:47

يعني على وجهها مركز تفسير للدراسات القرآنية وضع هذه المشكلة نصب عينيه وتناقش فريق مركز التفسير مركز تفسير في كيف

يمكن المساهمة والاسهام في خدمة ترجمة الدراسات القرآنية ولو بشكل اه بسيط ومتدرج - 00:30:05

فبدأ المركز قبل ثلاث سنوات يدرس هذه المسألة وينظر في اه الوسط العلمي في الغرب وينظر الى حجم الدراسات التي كتبت على

القرآن الكريم سواء كانت دراسات جيدة وقيمة ومفيدة وفيها افكار وفيها - 00:30:31

اه حلول لكثير من القضايا العلمية التي تناقش او كانت دراسات تطعن في القرآن الكريم وتثير الشبهات اه يعني نحو ذلك فوجدنا ان

هذا يعني هذا الكم الكبير جدا من الدراسات التي كتبت في الغرب - [00:30:50](#)

بمختلف اللغات حول القرآن الكريم والمتخصصين بل بل هناك مشروعات ايها الاحباب اه لدراسة مخطوطات القرآن الكريم لدراسة تاريخ القرآن الكريم فوق ما نتصور وفوق ما نحن نعمله في الجامعات العربية والجامعات الاسلامية - [00:31:09](#)

عناية واهتمام ومدعومة هذه البرامج بشكل كبير جدا ويعني اذكر لكم مثالا على ذلك عندما آ سقط جدار جامع صنعاء تقريبا عام الف وثلاث مئة وتسعين هجرية في هذا التاريخ - [00:31:28](#)

فلما سقط الجدار احد جدران الجامع الكبير في صنعاء اظنه الجدار الشرقي اه اكتشفت في هذا الجدار مخطوطات قديمة جدا للقرآن الكريم كانت كان يقرأ فيها ثم حتى لا تتلف - [00:31:44](#)

توضع وتدفن او يغلق عليها في هذا الجدار وجدران قديمة كما تعلمون. اه جدران اه عريضة يكون الجدار احيانا متر او اكثر من ذلك فلما عثر على هذه الرقوق وعلى هذه المخطوطات القديمة للقرآن الكريم كانت كان هذا حدثا مثيرا للباحثين - [00:32:03](#)

وخاصة المعتنين بالمخطوطات والتراث الاسلامي وايضا سمع بها حتى المستشرقون في المانيا وفي هولندا وفي اه غيرها من الدول الأوروبية وجاءوا الى اليمن يريدون الحصول على هذه المخطوطات او دراسة هذه المخطوطات او تصوير هذه المخطوطات -

[00:32:23](#)

وفعلا يعني تم الاطلاع على هذه المخطوطات وايضا كان ممن ذهب الى آ الى صنعاء من اجل هذه المخطوطات الدكتور محمد اه مصطفى الاعظمي رحمه الله وقد ذكر ذلك في كتابه النص القرآني الخالد الذي صدر مؤخرا ذكر القصة - [00:32:46](#)

وذكر الصعوبات التي واجهها حتى انه لم يستطع ان يطلع على شيء ذي بال يمكن ان يفيد في الدراسة في حين انه يقول لقيت احد المستشرقين في ايطاليا فاذا بلديه صور في غاية الوضوح لهذه المخطوطات - [00:33:04](#)

فقلت له كيف حصلت على هذه المخطوطات قال ذهبت الى اليمن واستعنت بسفيرنا هناك والسفير ذهب بي الى الرئيس اليمني والرئيس اليمني وجه دار المخطوطات بتمكيني من التصوير او كذا الى اخره - [00:33:19](#)

الشاهد انهم لما يعني اطلعوا على هذه المخطوطات ما كان في العالم الاسلامي ذاك الوقت من يقوم على دراستها او حفظها او العناية بها ورسل مشروع على شركات المانية وهولندية - [00:33:35](#)

تولت موضوع صيانة هذا الكتاب او هذه المخطوطات. واجريت الدراسات الغربية على هذه المخطوطات على امل ان يجدوا في القرآن الكريم طعنا تجد فيه اختلافا ولكن طبعاً الدراسات اثبتت ان النص القرآني واحد في كل المخطوطات وفي كل الكتب بل زاد

ذلك من من يعني البرهنة على صدق هذا القرآن - [00:33:48](#)

حفظه لكن الشاهد ان الضعف في القدرة على دراسة هذه المخطوطات وصيانتها واستفادة منها في العالم الاسلامي حتى ان الدكتور العظمي كتب كتابه قبل ان يموت قبل سنتين او ثلاث سنوات وهو يؤكد هذا المعنى من ضعف التعاون في خدمة هذه المخطوطة -

[00:34:12](#)

الدافع الى تخصيص قسم للترجمات في مركز تفسير كان اولا الدراسات التي تكتب عن القرآن الكريم في الغرب غالبا الذين يكتبون هم من الباحثين الاكاديميين المرموقين والمتخصصين والموثوقين في اوساطهم الاكاديمية في جامعات - [00:34:32](#)

في جامعة المانيا في الجامعات الامريكية ولهم مكانتهم ولذلك لاحظوا الان مثل تيو دورنولد كان له مدرسة وله اتباع وله طلاب وتلاميذ وايضا اه وغيره مثل بلاشير وكذا ايضا من القضايا المهمة - [00:34:55](#)

هي تأثر الباحثين العرب بما يطرحه هؤلاء في دراساتهم دون الاشارة لذلك غالبا نحن الان عليكم السلام نحن الان نهتم بما كتبه مثلا محمد اركون او هشام الجعيط او غيرهم من الباحثين الذين يطعنون في القرآن الكريم في دراساتهم المعاصرة - [00:35:11](#)

في حين ان كل ما يذكره هؤلاء جذوره موجودة في دراسات الغربيين اخذوه منهم دون الاشارة ولذلك المفترض ان نذهب الى الاصل وناقش الاصل وناقش طه حسين. وناقش ولا نقاش محمد اركون وهكذا - [00:35:30](#)

ومن اسباب يعني ضعف الاطلاع على هذه الدراسات والعناية بها هو عدم اتقان الباحثين العرب لهذه اللغات وعدم وجود أنشطة ايضا

مؤسسية اه مرتبة لتعريب الدراسات الغربية حول القرآن الكريم. وهذا الجهد ينبغي ان يكون جهدا مؤسسيا - [00:35:50](#)

وبذلك يعني صار الباحث المسلم او العربي على وجه الخصوص معزولا عن حركة البحث الغربي في ذات المجال. ووضحت معرفته

ضعيفة غالبا مبنية على ما يقرأه هنا وهناك من ملخصات او من ترجمات غير موثوقة - [00:36:08](#)

ولذلك وظع المركز نصب عينيه مجموعة من الاهداف الهدف الاساسي الذي يهدف اليه مركز تفسير من هذه من هذا الجهد او من هذا

الزاوية او هذا الفريق الذي اسس من اجل الترجمة خصوصا هو - [00:36:25](#)

اه جسر هذه الهوة بين الباحثين العرب المتخصصين في الدراسات القرآنية وبين هذه الدراسات التي تكتب بغير العربية بحيث يكون طلاب الدراسات العليا طلاب الدكتوراة طلاب الماجستير اساتذة الدراسات العليا. يطلعون على هذه الدراسات التي يجدون صداها في

كتب - [00:36:39](#)

الدراسات القرآنية ولكنهم لم يروها ولم يطلعوا عليها في لغة عربية سليمة فلذلك حاول فريق المركز من اجل تحقيق هذا الهدف اه ان

يجتهد في البدء في ترجمة هذه الدراسات - [00:36:59](#)

وروعي في ذلك امور. اولا الانتقاء للمواد المترجمة. حسن الانتقاء للمواد المترجمة وهذا طبعا يحتاج الى جهد كبير في الاطلاع على

ما كتب بهذه اللغات باللغة الانجليزية. يوجد لديهم محركات بحث يوجد لديهم قواعد معلومات. يوجد - [00:37:18](#)

لديهم فهارس للدراسات التي صدرت طبعا في الدراسات الانسانية عموما فقام الفريق بجرد هذه الفهارس وهذه القواعد والبيانات

ليستخرج منها الدراسات المتعلقة بالدراسات قرآنية خصوصا وهذا جهد يعني اخذ جهد اخذ وقتا كبيرا. ثم الامر الثاني ان الفريق

وضع نصب عينيه ان يعدد مساحات ومستويات التي يترجم عنها - [00:37:38](#)

لا يركز فقط على الترجمة للدراسات الاكاديمية فقط بل ينوع فتم ترجمة دراسات اكااديمية ومقالات صحفية اه كان لها ذيوع وبعض

المحاضرات التي كان لها صدى التي قدمت بغير العربية واصبح لها اثر في الدراسات الاستشراقية وفي المجالات وفي في المؤتمر -

[00:38:04](#)

ايضا اه تنوع مظان الترجمة فلا تقتصر على الترجمة مثلا على الفرنسية فقط او الانجليزية فقط او الالمانية فقط وانما آآ ترجم لعدد

من الباحثين بكل هذه اللغات بل آآ توسع الفريق يعني بحث عن بعض الدراسات الروسية الدراسات التي كتبت باللغة الاسبانية اللغات

البرتغالية - [00:38:27](#)

بل لعل ان شاء الله في المستقبل نهتم حتى باللغات الاسلامية مثل لغة الاوردو واللغة الفارسية التي كتبت بها كثير من الدراسات آآ

في اللغة في في الدراسات القرآنية والدكتور مساعد يعلم ان هناك من كتب في اصول التفسير باللغة الفارسية. ومن كتب في اصول

التفسير في اللغة الاردية لكننا لم نطلع عليه نحن - [00:38:51](#)

وهذي مهمة جدا للباحثين في الدراسات العليا ان يطلعوا على ما كتب في هذه اللغات لان هناك علماء كثر بهذه اللغات الفارسية

والاردية آآ لهم جهد في خدمة الدراسات القرآنية في علوم القرآن وفي آآ طبقات المفسرين وغيرهم - [00:39:12](#)

ايضا الفريق اه حرصا على ان يكون هذا جهد جهدا منظما وجهدا تراكميا. حرصا في في هذا الباب على ان نقسم الترجمات الى

موضوعات اهتم الفريق بان ينشر تحت موضوعات رئيسية - [00:39:30](#)

فبدأ في الموضوع الاول وهو الاتجاه التنقيحي الدراسات الاستشراقية والاتجاه التنقيحي هذا اتجاه كان احد المستشرقين الامريكان

وان سيبرو هو زعيم هذا الاتجاه. الذين يرون عدم الاعتماد على كل ما كتب في التاريخ الاسلامي حول علوم القرآن وتاريخ القرآن

وعدم وعدم الموثوقية به - [00:39:48](#)

وانما يدرسون القرآن الكريم من خلال المخطوطات ومن خلال النقوش ويعتمدون عليها دون الاعتماد على ما كتبه المسلمون هذا

اتجاه بعض الباحثين المتخصصين في الدراسات القرآنية لا يعرفه ويظن ان كل ما يكتب في الدراسات الاستشراقية هو تحت

منهجية واحدة - [00:40:14](#)

في حين ان المستشرقون مناهج مختلفة الاتجاه التنقيحي هناك كتب مشهورة فيه. هناك باحثون مشهورون. هناك مقالات هناك

ندوات اقيمت تحت هذا الاتجاه. قام الفريق بجمع كل ذلك فترجمة ابرز البحوث ابرز المقالات عرف بابرز المستشرقين الذين يكتبون تحت هذا الاتجاه - [00:40:33](#)

فاصبح بين يدي الباحث المتخصص ملف متكامل في الاتجاه التنقيحي كتب فيه تقريبا ما يقارب ستاشر او سبعة عشر اه ترجمة ثم انتقلوا بعد ذلك للاتجاه التعاقبي اتجاه الدياكروني اتجاه التزامني - [00:40:53](#)

فوصلت الترجمات الان التي موجودة في البوابة ولله الحمد الى ما يقارب السبعين بحث ومقالة تجد كثير من الدراسات انا عن نفسي وهذا الذي دفعني في الحقيقة الى تخصيص هذه المحاضرة لهذا الغرض - [00:41:10](#)

اني وجدت فيها انتاج الفريق على البوابة الالكترونية ما يدعو الى الاعتزاز ويدعو الى الفرح بان هناك من يكتب ومن يعمل بهذه المنهجية المرتبة المنظمة واي عمل ايها الاحباب مهما كان صعبا ومهما كان طويلا اذا وضعت له خطة متقنة واختيرت له كفاءات جيدة - [00:41:27](#)

واعطي وقتا كافيا فانه ينتج ويثمر باذن الله تعالى فالان بين يدي الباحثين ولذلك انا اقول في هذه في هذا اللقاء انا ادعو الزملاء المتخصصين في الدراسات القرآنية في الدراسات العليا - [00:41:51](#)

اساتذة الدراسات العليا في العالم المملكة في المغرب في الاردن في العراق في مصر في آآ اوروبا في كل انحاء العالم. ادعوهم للعناية بهذا الانتاج الموجود في بوابة مركز تفسير للدراسات القرآنية - [00:42:05](#)

لانه انتاج يترجم لاول مرة يترجم لاول مرة للباحثين المستشرقين فهو فرصة ان يطلع عليه باحثو الدراسات العليا طلاب الدراسات العليا طلاب الدكتوراه اولا لكي يطلعوا على ما يكتب وهذا مهم جدا - [00:42:21](#)

ثانيا ان يقيموا دراسات نقدية دراسات ومثقفات ونقاشات حول هذه المقالات وحول هذه البحوث وحول هذه الدراسات وهذا هو الهدف الذي من اجله اه انشى هذا القسم اه في المركز - [00:42:41](#)

والحقيقة انه قد يسأل سائل ويقول ماذا ستصنعون بالدراسات الاستشرافية او الدراسات الغربية التي آآ ربما تثير بعض الشبهات عن القرآن الكريم او تطعن في القرآن الكريم هذا سؤال مهم جدا - [00:43:00](#)

ولكنه تم التعامل معه بشيء من الاحتراف وهو ان هناك دراسات اثرها وصداها موجود في الدراسات القرآنية الموجودة ونحن نسمع دائما هذا المستشرق الامريكي ومنهجيته التي يسير عليها ومعه طلاب كثيرون في الدراسات حول القرآن الكريم - [00:43:14](#)

ما لم يطلع الباحثون على ما كتبه بنصه فانهم لن يتصوروه تصورا مهم جيدا. ولذلك لابد من ترجمة كلامه والتعليق عليه والاطافة والايضاح ودائما كل مادة تترجم تخضع اولا للانتقاء عن طريق مجموعة او فريق ثم - [00:43:38](#)

يتم التقديم لها بمقدمة علمية يتم التعريف بالباحث يتم التعليق وفي الحواشي بما يسمح به يعني طبيعة الترجمة من الاحالات الى بعض الدراسات او الكتب التي تفيد الباحث والقارئ في الاستفادة حول هذه النقطة او تلك النقطة. فتخرج الترجمة ترجمة علمية رصينة مراجعة منقحة - [00:44:00](#)

لذلك راعينا نحن في في اوراق الفريق في هذه الترجمة اول شيء الامانة العلمية والدقة في في الترجمة ومحاولة وصياغة الترجمة بشكل عربي فصيح الامر الثاني عمل مدخل لكل مادة يبين اهميتها موضوعها واهميتها في سياق الملف الذي نتحدث فيه. يعني مثلا بعض الدراسات - [00:44:25](#)

قد يطلع عليها الباحث فلا يعرف لها فلا يدرك قيمتها لانها منفردة لكن عندما يضعها في داخل الملف التنقيحي او التعاقبي او التزامني يدرك قيمتها واهميتها. وانها كانت هي التي اثارت الشرارة الاولى في هذا الاتجاه او في ذلك - [00:44:45](#)

الاتجاه ايضا اختيار المصطلحات وهذي مشكلة كبيرة ويدركها من يعمل في حقل اه الترجمة وهو المصطلحات التي تترجم من اللغة الانجليزية للعربية. مثل مثلا المكي والمدني او المطلق والمقيد هذه قضايا المصطلحات قضايا معقدة في الترجمة - [00:45:03](#)

وليس كل احد يتقنها قد يكون نفس المستشرق او الباحث اخطأ في فهمها واخطأ في ادراكها وآآ المترجم لم ينتبه لهذا الخطأ او آآ يعني غير ذلك من العقبات التي تعترض - [00:45:22](#)

اه المترجمين اه الفريق الان يعني لاحظوا بعد ثلاث سنوات من الاعداد ثم البدء في العمل ثم الترجمات وطبعا الترجمة ايها الاخوة فيها عقبات انك لابد انك تأخذ اذن اه للترجمة لا بد ان تأخذ اذن للترجمة من المترجم او من الجهة التي تملك الحقوق - [00:45:38](#) ثم تعرض عليه الترجمة. يعني احد المستشرقين الكبار ترجمنا له مادة علمية واتفقنا معه على حقوق الترجمة وكذا. ثم لما انتهينا وراء الترجمة ورأى التعليقات والمقدمة تراجع عن الاذن فيعني كان صرف وقت طويل وجهد كبير ثم في النهاية لم آآ نتمكن من نشرها.

ايضا من - [00:45:58](#)

الاشكاليات التي تعترضنا آآ هو غير المصطلحات وهو التعريف بالمستشرقين وهذي من القضايا التي ايضا يحتاجها المتخصص انه اولاً يعرف هذه المصطلحات التي يستخدمها المستشرقون في كتاباتهم. وهذه الحقيقة لا تدرس عندنا في الدراسات العليا -

[00:46:23](#)

لا ندرس هذه المصطلحات التي يستخدمها هؤلاء في الدراسات اللسانية في الدراسات الحديثة. ولذلك اه قام الفريق ببناء معجم في هذه المصطلحات المستخدمة في حقل علو الدراسات القرآنية بالذات حتى يكون نواة باذن الله اه يخرج ويطلع باذن الله بعد ذلك.

ايضا التعريف بالمستشرقين والتعريف بجهودهم وابرز انتاجهم. اه - [00:46:43](#)

الى اليوم هذا ايضاً اه مما يقوم به الفريق الى الان آآ يمكن اني اجمل يعني الحديث عن ترجمة ومركز تفسير في آآ في عنايته بها في آآ نقاط اولاً النقطة الاولى هو قسم الترجمات في البوابة الالكترونية للمركز. تفسير دوت نت - [00:47:08](#)

موقع مركز تفسير موجود على الجوجل ممكن تكتب مركز تفسير للدراسات القرآنية وتكتب تفسير دوت نت وتجد اه كل ما ذكرته في اه البوابة كل المقالات والبحوث موجودة ومنسقة بشكل جميل - [00:47:29](#)

قسم الترجمات وهو الاهم في المشروع يقوم بهذه الجهود من اختيار المواد المترجمة اختيار الفريق المترجم اختيار المترجم المراجع المدقق اه لاجراخ النهائي لهذه الترجمات وايضا نقوم في نادي تفسير للقراءة بقراءة هذه الترجمات ونقدها والتعليق عليها في حلقات النادي - [00:47:43](#)

ايضا المركز لديه الاستشارات القرآنية باللغة الانجليزية على تويتر بشكل يومي الترجمة او الاستشارات واجوبة الاسئلة التي تطرح على الحساب العربي على تويتر يتم ترجمتها الى اللغة الانجليزية ايضاً المركز لديه ايضاً جهد اخر في في خدمة الترجمات وهو دبلوم - [00:48:03](#)

مذكر باللغات الاجنبية وهو المركز لديه دبلوم يقدمه عن بعد عن طريق اه منصة اه دبلوم مذكر لتدريس المختصر في تفسير القرآن الكريم باللغة العربية ثم الان بدأنا في هذا الاسبوع باطلاق مذكر باللغة الانجليزية لتدريس المختصر باللغة الانجليزية. وبان الله سوف نستمر في تدريس - [00:48:24](#)

المختصر بهذه اللغات الانجليزية الفرنسية الى ان ننتهي من الخمسين لغة التي تم ترجمة المختصر اليها اه اريد ان اشير ايها الاحباب الى الجهود هذه الجهود وجهود الترجمة كنت اقرأ امس - [00:48:46](#)

في اه احد البحوث حول الترجمة فوجدت بحثاً قيماً للدكتورة سلمى الخضراء الجيوسي ولعل بعضكم قرأ لهذه الدكتورة الدكتورة سلمى الخضراء الجيوسي. هذه باحثة آآ والدها آآ اردني وفلسطيني الجنسية او الاصل - [00:49:02](#) هذه المرأة الحقيقية بالف رجل في الترجمات لديها مشروع تصدت له بمفردها وقامت به منذ اكثر من اه خمسين سنة تقريباً الى اليوم وهو انها رأت وهوى ما تحدثنا عنه في هذا الكلام قبل قليل - [00:49:25](#)

ان الغرب لديه صورة مشوهة عن الدراسات الإسلامية وعن المسلمين وهذا امر لا ننكره هذا موجود والاعلام الغربي يغذي هذه الصورة المشوهة لكن المسلمين لم يقوموا بما يجب عليهم لتحسين هذه الصورة او لنقل الصورة الحقيقية - [00:49:47](#)

فتقول في حقل الادب وهي شاعرة متخصصة في الادب لا لا يعرفون ما كتب المسلمون ولا ما كتب العرب في الادب من النظريات ومن الجهود ومن الشعر ومن الادب ومن الصور - [00:50:09](#)

ولذلك لا يعترفون بالتراث العربي ولا بالشعر العربي ولا بالادب العربي. لان المادة التي بين ايديهم من هذه التراث ومن هذه الحضارة

فقيرة جدا فهي ذهبت للدراسة في الولايات المتحدة وادركت هذا الامر - [00:50:23](#)

فقررت ان تبدأ في مشروعها وان تقوم هي بترجمة وتختار ترجمات او كتب من الكتب العربية في الادب العربي وفي الحضارة

العربية. وتحولها الى اللغة الانجليزية طبعاً هذا الجهد جهد مؤسسات في الحقيقة. وليس جهد افراد - [00:50:41](#)

لكنها صبرت وبدأت تترجم كتاب كتابين ثلاثة حتى ربما زادت الان ترجماتها عن ستمائة ترجمة آآ شملت موسوعات وشملت كتب

ثمينة جدا في الادب وفي الحضارة وفي علم الاجتماع وفي التاريخ الادبي وفي - [00:51:00](#)

اه التاريخ المشرق وغيرها وايضا استطاعت انها تستقطب معها مجموعة من الباحثين المحبين وترجموا معها واستطاعت انها ترسل

اه الجامعات الامريكية والجامعات العربية والوزارات الاعلام وزارات الثقافة وبعض الوزارات دعمتها في بعض المشاريع التي قامت

على ترجمتها - [00:51:22](#)

اليوم لما تقرأ لسلمى الجيوشي وتقرأ بعض جهودها يعني مثلاً تاريخ الادب العربي الذي كتبه مركز دراسات الوحدة العربية باللغة

العربية في تقريبا الف صفحة وهو اصلاً مكتوب باللغة الانجليزية وهي عادات ترجمته بالعربي - [00:51:42](#)

جهد عظيم جدا صبرت وناضلت من اجل ان تبلغ مرحلة واصبحت الكتب التي ترجمتها مراجع في الجامعات الغربية وقالت فيما

قالت في بحثها تقول اننا نحن لدينا صورة مشوهة - [00:52:01](#)

كما ان لديهم هم صورة مشوهة. نحن نستعرض اليوم الدراسات الاستشراقية على انها كلها ضد الاسلام وضد العرب وهم ايضا

ينظرون اليها على اننا متطرفين وارهابين وليس لدينا اي حضارة - [00:52:18](#)

لكن في الواقع ان لديهم شريحة كبيرة جدا من الباحثين المحايدون الذين يبحثون عن المعرفة لكنهم لا يجدون المصادر التي تعينهم

الى الوصول للحقيقة فلا هم يدركون ولا يفهمون اللغة العربية حتى يقرأوها بلغتها الاصلية ولا نحن استطعنا ان نضع بين ايديهم

المصادر الصحيحة بالعربية - [00:52:31](#)

لغتهم الاصلية فيقرؤونها وبالتالي تصحح تصوراتهم بدليل انها لما ترجمت هذه الدراسات المنصفة والواقعية التي تنقل اه حقيقة

الادب العربي والتاريخ العربي. اتخذوها اه اه مراجع ومصادر لهم في دراساتهم - [00:52:53](#)

بل انها تقول ان جامعة كولومبيا في مطبعة جامعة كولومبيا آآ اصبحت ترحب بكل ما اصدر من الكتب ولم اجد اي صعوبة في طباعة

آآ تراجمي التي ترجمتها الى اللغة الانجليزية - [00:53:13](#)

بل ان المطابع والدور النشرة الغربية اصبحت ترحب بهذه الدراسات مع انها اه في غاية الانصاف للحضارة الاسلامية وللإسلام وللغة

العربية فاذا نحن حتى اليوم حتى اليوم نحن نعاني من هذه النظرة في حقل الدراسات القرآنية. فننظر دائما حتى الذين يدرسون

الزملاء يدرسون ما يتعلق بالاستشراق - [00:53:29](#)

الدراسات العليا تجد انهم ينطلقون من الرد على شبهات المستشرقين وكأن جهد المستشرقين هو فقط في الشبهات في حين ان لهم

دراسات نوعية ممتازة في دراسة تاريخ القرآن في مناهج المفسرين في علوم القرآن. تكاد تتفوق على ما كتبه الباحثون المسلمون -

[00:53:50](#)

بل اننا اكتشفنا من خلال هذا الانتاج الذي صدر الان في في بوابة مركز تفسير ان كثير من المستشرقين المنصفين قد ردوا على ثيو

دور نولدكا وعلى قولت زهر من قبل المسلمين - [00:54:12](#)

ونقضوا النظريات التي اه كتبها لكننا لم نعرفها لاننا لم نحصر على آآ يعني هذه الجهود وهذه الكتب وهذه البحوث التي آآ كتبها

اختتم بنقطة وهي الرؤية المستقبلية. لهذا الفريق الذي في مركز تفسير - [00:54:24](#)

طبعاً لما عملنا سنتين ونصف وبدينا ننشر دراسات تحت مسمى ترجمات ووجد الفريق ان هناك دراسات كثيرة قيمة باللغة العربية اه

تنقد هذه الترجمات دراسات مكتوبة باللغة العربية لباحثين متميزين هنا وهناك - [00:54:47](#)

آآ كان المفروض اننا ننشرها او نتبناها لكن لاننا قيدنا انفسنا بكلمة ترجمات ما استطعنا ان ندخل هذه الدراسات العربية الابتداء فرأى

الفريق ان يطور القسم الى قسم الاستشراق ويصبح ترجمات هو فرع من فروع هذا القسم. ويدخل تحته الكتابات العربية والترجمات

للمستشرقين. والبيبلوجرافيا التي سوف تنشر عن - 00:55:04

الاستشراقي بحيث انه يصبح هذا القسم قسم الاستشراق في المركز. آآ مكنس ومخزن للباحثين المتخصصين في الدراسات القرآنية الراغبين للاطلاع على ما كتبه هؤلاء الغربيون هؤلاء المستشرقون الكبار الذين لكتاباتهم صدى واثر في الوسط الاستشراقي فيقرؤونها باللغة العربية - 00:55:30

فيها ويستطيعون ان يستزيدوا من الدراسات ومن البحوث. فيكون بين يدي الباحث المتخصص في الدراسات القرآنية بالعربية مادة ثرية وموثوقة ومنقحة نقطة اخرى اختتم بها وامنية اتمناها الحقيقة ان ننجح في في تحقيقها - 00:55:53 وهو ان نتمكن من نقل الدراسات القرآنية الجادة التي كتبت باللغة العربية لدينا في الجامعات السعودية وفي غيرها ان نقلها الى اللغة الانجليزية واللغة والفرنسية واللغة الالمانية وغيرها من اللغات حتى تصبح هذه الدراسات موجودة ومتاحة في المكتبات الغربية بين يدي الباحثين الانجليز الالمان والفرنسيين - 00:56:12

نون عليها هم دراساتهم وبحوثهم فنقوم بهذه الطريقة العملية والمهنية قد يعني جففنا منابع الشبهات والجهل الذي ينشرونه في دراساتهم. اسأل الله سبحانه وتعالى ايها الاحباب ان يجعلنا واياكم من اهل القرآن - 00:56:39 ومن خدمة كتابه الكريم ان يستعملنا ولا يستبدلنا وجزاكم الله خيرا على حضوركم وانصاتكم وصلى الله وسلم على سيدنا ونبينا محمد والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته. وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته وجزيت - 00:56:58 اخيرا اه ابو عبد الله على هذا العرض وايضا آآ هذه الاخبار الطيبة في آآ هذا القسم من مركز تفسير ونتاجه الذي نسال الله سبحانه وتعالى ان ينفع به اه طرح الشيخ مجموعة الحقيقة من القضايا اه ثمة مداخلة وادعو اه المتخصصين هنا - 00:57:13 ان يتحفون ايضا بالتعليق على اه ما استمعوا له يعني لدينا افاضل الحقيقة نحتمل الفرصة بوجودهم لنسمع ما لديهم آآ لدي مجموعة من الاسئلة على السريع يا دكتور يقول الا يتطلب ما ذكرتم من اهمية الترجمة من استقطاب طلاب المنح من النوايا من جميع الجامعات ما الذي يمكن - 00:57:36

القيام به من الدور للمركز من التواصل ومخاطبة الجامعات في ذلك اه متى يتم الانتهاء من ترجمة المختصر؟ مختصر في التفسير نعم اه طبعا هذي فكرة رائعة جدا اه وهو استقطاب الكفاءات والنوايا من طلاب - 00:58:05 اه اللغات المتقنين للغات ونحن صنعنا ذلك فعلا. ولدينا فريق الان مكون من سبعة اه متخصصين في هذه اللغات. لكن لعله ان يكون نواة لفريق اوسع ومركز اوسع في هذا الجانب - 00:58:23 اما المختصر في التفسير فقد تم الاتفاق على ترجمته الى خمسين لغة اه تم الانتهاء ولله الحمد الان من عشرين لغة وهي جاهزة للطباعة وبقي ثلاثين ان شاء الله بعضها وصل الى ثمانين في المئة وبعضها اربعين في المئة. وان شاء الله تنتهي خلال سنة سنة ونصف بالكثير باذن الله - 00:58:37

الحمد لله دائما بشريات مع مركز تفسير نسال الله عز وجل ان يكون حجة لكل من عمل وساهم ودعم مثل هذه الاعمال التي اه والله تبهجنا وتبهج كل من له - 00:58:54 آآ يعني آآ حظ من رغبة في نصر دين الله عز وجل والعناية بكتابه وايصال هذا النور للعالمين نسال الله عز وجل يوفق القائمين عليه يقول هنا آآ الا ترون ان هناك قصورا في الاهتمام بالدراسات الاستشراقية المتوفرة باللغة العربية ولا شك ان هذه مقدمة للعناية بالدراسات باللغة الاخرى ويحتاج - 00:59:08

تهيئة وحوافز واعداد لطلاب الدراسات قبل الخوض فيها. اه اقصد الدراسات الاستشراقية باللغة العربية نعم اه طبعا الان في الدراسات العليا في الدراسات القرآنية في مرحلة الدكتوراه خصوصا مادة اه متعلقة بهذا الجانب. الدراسات الاستشراقية المتعلقة بالقرآن - 00:59:31

وعلوم لكنها منصبة على النقد ونحن في حاجة الى تطويرها لكي تكون اشمل من مجرد النقد. وانما دراسات ايضا حتى يطلع على الدراسات القيمة في في هذه اللغات الامر الثاني هو اعداد الطلاب لا شك ان يعني نحن نتمنى ان يكون هناك اعداد خاص -

لطلاب او لنخبة كما قال الله وما كان المؤمنون لينفروا كافة فلولا نفر من كل فرقة منهم طائفة ليتفقهوا في الدين. فنحن نريد فرقة من المتخصصين في الدراسات القرآنية ونحن نتمنى وقد اقترحت واقترح غيري في في الاقسام الاكاديمية ان يكون هناك تخصيص لعدد من الزملاء المعبددين - [01:00:10](#)

اه فيبتعث لكي يدرس باللغة الانجليزية دراسات قرآنية يدرس بريطانيا ولا في امريكا يدرس ماجستير ودكتوراة ويتخصص باللغة الانجليزية ثم يعود الينا في القسم فاذا به متخصص باللغة الانجليزية في الدراسات القرآنية. يكون يعين القسم والباحثين في القسم للاطلاع على هذه الدراسات باللغة الانجليزية - [01:00:31](#)

مثله باللغة الفرنسية ومثله بالالمانية فتصبح الاقسام لدينا مجمع للخبرات. لكن نحن نعاني اننا كلنا لا نتقن الال لغة واحدة ولذلك يعني نبقي نتكلم مع بعضنا يعني. جزاك الله خير - [01:00:52](#)

الان دور المداخلات لدي اربع مداخلات دخل طبعاً اخذها بالترتيب حسب الشيخ سليمان بن جاسر الجاسر رئيس مجلس ادارة مركز واقف خبراء الوصايا وايضا مداخله فضيلة الشيخ الاستاذ الدكتور احمد سيف الدين - [01:01:05](#)

ولاياضا الشيخ جمعان ابن علي الزهراني الدكتور مسعود الغامدي والذي نرحب بهم معنا في هذا المساء آآ بكل حال اه الشيخ سليمان بن جاسر الجاسر يتفضل بسم الله والحمد لله وصلى الله وسلم وبارك على نبينا محمد - [01:01:24](#)

وعلى اله وصحبه وسلم تسليماً كثيراً شكر الله عز وجل لشيخنا الشيخ عبد الله شدي هذه الاستضافات القيمة ثم شكر الله لاهي وصديقي الشيخ الدكتور عبد الرحمن الشهري وفقه الله تعالى - [01:01:45](#)

ولما فتح علينا الدكتور يوسف وفقه الله تعالى استفتاحية الحديث عن الدكتور عبد الرحمن اقول لاهي الدكتور عبد الرحمن وقد اعطاك الله عز وجل هذا القبول اذكرك بامرير الامر الاول تجديد النية - [01:02:01](#)

والامر الثاني ان تكون كما قال الله تعالى عن حالة إبراهيم عليه السلام وابنه اسماعيل ربنا تقبل منا انك انت السميع العليم ثم لدي حقيقة مداخلات طويلة لكني ساختصرها بثمانى نقاط - [01:02:22](#)

النقطة الاولى اذكر نفسي ومن معي من اخواني المتخصصين في الدراسات القرآنية اخر اية في الانعام وهو الذي جعلكم خلائف الارض ورفع بعضكم فوق بعض درجات ليلوكم فيما اتاكم ان ربك سريع العقاب وانه لغفور رحيم - [01:02:42](#)

هذه النعمة التي اتانا الله عز وجل اياها وهي العلم والحكمة ستسأل عنها ان لم تقم بما امرك الله عز وجل به وقد فضلنا الله فظلك الله تعالى عن غيرك - [01:03:02](#)

ثم اذكر بعض الاقتراحات السريعة في مركز تفسير الذي امل كما هو رؤية اخينا الشيخ الدكتور عبد الرحمن من معه من فريق العمل نرى بعد سنتين ثلاث مركز لترجمة الدراسات القرآنية - [01:03:15](#)

رأينا هذا الخير الامة ونتأملها ممن اتاه الله عز وجل الهداية لهذا الاسلام ليسوا كلهم عرب وانا اعاني كما يعاني الشيخ عبدالرحمن في فقه الوصية والوقف لا يتحدث كثير من الناس في العرب - [01:03:35](#)

فما بالك باللغات الاخرى المتقنة في هذا الجانب اول اقتراح اتمنى من اخي الدكتور عبد الرحمن التعاون مع اقسام الكليات التي تعنى بالترجمة ولدينا في جامعات المملكة ولله الحمد اقول لدينا بل كليات ترجمة - [01:03:54](#)

يستفاد منها في هذا الامر الامر الثاني الافادة من طلاب المنح من طلاب المرح الذين هم الان مما وفق الله تعالى بلادنا المباركة بان استضافة طلاب المنح في الجامعات في الاقسام الشرعية. اخص بذلك - [01:04:12](#)

طلاب الدراسات القرآنية في جامعات المملكة الخاصة بالدراسات القرآنية. واقول وهذا ليس والله من باب ذكر ما يقوم به مركز واقف العام الماضي في الجامعة الاسلامية في كلية الشريعة قسم الاقتصاد الاسلامي - [01:04:28](#)

دربت في فقه الوصية والوقف تسعين طالبا من حمرة الدكتوراة وفوجئت ان تسعين شخصا هؤلاء من سبعين دولة يتكلمون بلغات حية فاقول لاهي الدكتور عبد الرحمن لدينا في الجامعات واخص بذلك اول جامعة عريقة في بلادنا والتي اسست من اجلها -

هي الجامعة الاسلامية فيها اكثر من مئة وستين لغة واقول فيها من الموهوبين ابشر اخي دكتور عبد الرحمن ان هناك جمعيات علمية بهذا الجانب العلمي وهي تتبع وزارة العمل جمعية رعاية طلاب العلم. جمعية المعرفة فاستفيدوا منهم في هذا الجانب - [01:05:09](#)

ثالثا اذكر بان هناك منح بدأت فيها الهيئة العامة للاوقاف بصرف اقول بالبداية بصرف مبالغ لبعض مصارف الاوقاف وهناك جهة بالهيئة العامة للاوقاف تتقبل ما يتعلق بالمشاريع العلمية وهي ما يتعلق بمنصة الاستدامة والتمكين. افتتح - [01:05:31](#)

استدامة وتمكين وقدم على ما لديك من مشاريع علمية فهم يرونك باذن الله تعالى كذلك الافادة اخي الدكتور عبد الرحمن هذا الهم الكبير يحتاج الى نشر الاعلامي نقول لدينا برامج اذاعية قنوات نحتاج الى انقل الهم هذا من خلال وسائل الاعلام سواء كانت مقروءة او مسموعة - [01:06:02](#)

او مشاهدة او ما يتعلق بالتواصل الاجتماعي كذلك من الامور التي يذكر بها اخي الدكتور عبد الرحمن اقول كما قمت انت ومن معك في مركز تفسير العامل قبل الماضي باقامة ملتقى - [01:06:26](#)

فاتمنى ان يكون هناك ملتقى عالميا اقول بمسمى الترجمة في حلقة في حقل الدراسات القرآنية فقد حضرت بعض اوراق العمل للعام قبل الماضي في المؤتمر الذي اقيم في جامعة الملك سعود - [01:06:40](#)

كذلك من الامور التي يذكر بها الافادة اقول من جهود الجامعات الاسلامية في العالم الاسلامي ولا يخفى عليكم ان لدينا هناك جامعات اسلامية في دول العالم الاسلامي تقوم بهذا الدور - [01:06:57](#)

لكنها لا تعلم لانها لا تتكلم الا باللغة العربية واختتم كلامي بان اقول ان مثل هذا العمل يحتاج الى اوقاف وهنيئا لمن بادر بوضع هذا العمل الصالح يقول النبي صلى الله عليه واله وسلم من سن في الاسلام سنة حسنة فله اجرها واجر من عمل بها. فهنيئا لمن بادر بوضع لجنة اولى - [01:07:12](#)

تحدثت قبل اربع سنوات في ديوانية من ديوانية الريايط الوقف القرآني وقلت ما اجمل ان يكون من هذه الليلة وقفا الترجمة فنحن بحاجة لمثل هذه الاعمال. واسأل الله تعالى ان يبارك في جهود الجميع وان يتقبل. واختتم باخر مقترح - [01:07:37](#)

انه ما ذكر اخي الدكتور عبد الرحمن قبل قليل نحن بحاجة الى ان نصنف الترجمة بان تكون هناك مناهج علمية للمتردين في الدراسات القرآنية ومناهج اقول وقائية لما نرى وما كتب في اللغات الاخرى - [01:07:58](#)

عن الدراسة القرآنية ونحتاج الى اقول الردود وما يسمى بالعلاج اقول اهدافا للمناهج العلمية لكنها ماذا تعتبر علاجية لما طرح في السوق. اسأل الله تعالى ان يتقبل من اخي الدكتور عبد الرحمن ومن معه فريق العمل واسأل الله - [01:08:18](#)

على ان نكون جميعا ممن بارك الله عز وجل فيه اسأل الله تعالى باسمائه الحسنى وصفاته العلى ان لا يمر علينا عامين او ثلاثة الا ولا ان نرى هذا المركز مركز الترجمة - [01:08:35](#)

في حقول الدراسات القانونية هذا والله اعلم وصلى الله على نبينا محمد. جزاك الله خير شيخ سليمان وبارك فيكم هذا هذي المقترحات وهذا العرض. انتقل الان لفضيلة الاستاذ الدكتور احمد سيف الدين - [01:08:50](#)

نود الحقيقة ان نسمع تعليقا او اضافة لما سمعتموه. بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين وصلى الله وسلم وبارك على نبينا محمد وعلى اله واصحابه اجمعين اما بعد - [01:09:06](#)

نحمد الله عز وجل على هذا اللقاء المبارك ونشكر لمضيفنا الشيخ شدي هذا الكرم الخاتمي المعروف وفتح هذا بيته هذه اللقاءات المباركة نسأل الله عز وجل لمحاضرنا وشيخنا واستاذنا الاستاذ الدكتور عبدالرحمن بن معاضة - [01:09:21](#)

البكري الشهري هذا العرض وهذه الاخبار سارة المفرحة عن هذا الجهد الكبير الذي ذكر انه بلغ سبعين منتجا في اه في الترجمة والحقيقة انني كما اه اشار فضيلته في اول اللقاء كنت اظن ان لقاءه سوف يكون - [01:09:51](#)

مقتصرا على النقد على نقد آآ الدراسات استشراقية وما عند الغرب ولكنني وجدت عرضا منصفيا واعيا اه ذا بعد حضاري يبحث عن المثاقفة بين بين الحضارات وبين الثقافات. وهذا امر مطلوب - [01:10:18](#)

في هذا العصر على وجه الخصوص مع هذا الانفتاح الواسع في وسائل التواصل واقول بان هذا الجهد المبارك آآ بداية مميزة حقيقة وللأسف ان كثيرا من الجامعات والمؤسسات التي لديها الاموال ولديها الامكانيات - [01:10:37](#)

آآ لم تبلغ هذا الحد فهذه منة من الله عز وجل على هذا المركز وعلى القائمين عليه واسأل الله ان يزيدهم هدى وتوفيقا ونجاحا وتميزا اه بين يدي هذا الموضوع - [01:11:00](#)

ارى ان كما اشار فضيلة الشيخ عبدالرحمن هناك حاجة الى التواصل مع عدد واسع وطيف متنوع من اه هؤلاء المستشرقين ومن المهتمين ايضا من المسلمين هناك معاهد ودراسات وجامعات اه - [01:11:16](#)

يتولاهم مسلمون ويدرس فيها مسلمون. لديهم فهم واسع قد تختلف مذاهبهم ومشاربهم لكن لن نعدم كثيرا من المنصفين منهم وايضا لديهم هذا الوعي في ظني هناك عقبات تعترض سبيل الترجمة - [01:11:38](#)

ولا ادري عن المنتج اه سوف اطلع انت اعطينتنا هذه الليلة دعوة الى زيارة البوابة والاطلاع على هذه الترجمات ورؤية ما بها خاصة في آآ مجال اللغة الانجليزية التي يمكن الاطلاع عليها ومعرفة ما بها - [01:11:59](#)

انا اقول هناك صعوبات ووجدنا اشكالات في تحديد المصطلحات يعرف بعض الحاضرين ممن له جهود في هذا الباب ان هناك جهات تبنت وهي جهات رسمية وآآ تمويل بتمويل من الحكومة وفقها الله - [01:12:21](#)

عندهم جهود في الترجمات وفي المصطلحات الاسلامية وفي معجم اسلامي وبخاصة في اللغة الانجليزية ولكن ما تزال الجهود دون المستوى واذا اطلعت على بعض التعريفات على بعض الترجمات وجدت ان مستواها لا يرقى حقيقة الى ما يجب - [01:12:43](#)

ان يكون اولا لقلة الموارد لعدم وجود الكفاءات. عدم اه استقطاب الكفاءات المناسبة لهذا فنقول لعل المركز الى جانب هذا يعمل ايضا في هذا الباب وربما يقيم هو دورات ويأتي بالمتخصصين والمتكئين لاعطاء دورات - [01:13:05](#)

لمن يرغب بالذات من طلاب الجامعات آآ من من طلاب المنح الذين اشار فضيلة الشيخ آآ اليهم في في تعليقه انا اقول هذه قد تكتشف وقد تكشف لديك هذه المواهب وهذه الامكانيات - [01:13:29](#)

الامر الثاني نحتاج الى معرفة الى التواصل مع مع هذه الجهات الغربية سواء الجامعات اول الاشخاص المهتمين فيها بعقد تحالفات او مذكرات تعاون او تفاهم او زيارات متبادلة وعرض ما لدى المركز عندهم واخذ ما عندهم في هذا الباب. وهذه الجامعات معروفة يعني وشهيرة - [01:13:48](#)

وربما هي لم تطلع على هذا فلو قدمت لها لو قدم لها هذا النتاج وحصل شيء من تبادل المعرفي مع هذه الجهات اظن ان هذا سيسهم الامر الاخر انا بودي ان يقيم المركز من خلال الاساتذة المتخصصين في الدراسات القرآنية - [01:14:14](#)

دورات ومواد تدرس في تلك الجامعات وتلك الجامعات في ظني ترحب بامثال هذه المواد التي يمكن ان تدرس في الجامعات الغربية والشرقية على حد سواء للطلاب المتخصصين وهذا سيفتح بابا جيدا في التعامل وفي آآ - [01:14:34](#)

الرصيد المعرفي واستقاء ايضا ما عنده مما يمكن ان يستفاد ويترجم فيه الى المركز. آآ انا اقول آآ ايضا مسألة الى جانب الترجمة نحتاج الى تأليف اصلي باللغات الترجمة مهما كان لا تقوم مقام التأليف الذي يؤلف لجمهور تستهدفه انت - [01:14:57](#)

جربنا الترجمة في كثير من الموضوعات وجدنا دائما اشكالات يحيط بالترجمة وربما بعض المفاهيم احيانا لا تكن واضحة. اه التأثير بالثقافة الاصلية ينعكس وهذا قد يوجد حاجزا نفسيا وحيانا علميا بين المادة المترجمة وبين المتلقي لها. فانا اقول لو عمل المركز مستقبلا - [01:15:20](#)

اه على التأليف الاصلي بالانجليزي والفرنسية والالمانية والاسبانية وغيرها كان ذلك فتح باذن الله في اه في هذا الباب وعلى كل حال آآ الجهود مباركة باذن الله ومسددة نفع الله بكم وجزاكم خيرا. اخيرا اقتراح يسير وهو ان - [01:15:47](#)

يوجد لديكم قائمة بكل المهتمين بالترجمة وكل العاملين عليها يعني انتم اكتشفتهم مثل الدكتورة سلمى الجيوسي وآآ وامثالها وهم كثر في البلاد العربية والاسلامية وفي تلك البلاد الغربية ايضا بين المسلمين آآ الذين او حتى المستشرقين الراغبين في العمل لعل - [01:16:08](#)

هذا على هذا مركز او سمه القوائم للمترجمين وتخصصاتهم لعله يفيد فعلا في تسريع هذه العملية والانتفاع منهم اكبر قدر ممكن والله اعلم وصلى الله شكرا لكم الاستاذ الدكتور احمد - [01:16:31](#)

هذا التعليق هو على السريع ايضا ننتقل لفضيلة الدكتور جمعان بن علي الزهراني ليتحفنا ايضا بتعليق سريع لا حول اه ما استمعنا اليه من طرح في هذا الموضوع الترجمة في حقل الدراسات القرآنية اهميتها - [01:16:47](#)

وعرض الجهود اه جهود مركز تفسير في خدمتها الحمد لله رب العالمين وصلى الله وسلم على نبينا محمد ساختصر باذن الله وابدأ من اقتراح لتفسير هو قضية ان يطرح مسابقة - [01:17:08](#)

الذائقة الفردية في الترجمة يعني ان نضع كل يوم او كل اسبوع وجه من وجه اه اوجه المصاحف ثم نطلب من كل اهل لغة من الذائقة الفردية ان يترجم هذا بما فهمه هو ومن تذوقه من القرآن الكريم بلغته هو. حتى نجمع هذه الترجمات - [01:17:26](#)

ثم نبدأ نعرضها على النص ونعرضها على كلام العلماء ونعرضها على المتخصصين كذلك في الترجمة لنخرج بعد اثنين مثلا ست مئة اسبوع بنص آآ مترجم عدة لغات ولو وضعنا على كل وجه مئة دولار كجائزة - [01:17:45](#)

يعني آآ سيتقذفون هذه الاخبار في كل مكان. ولن يكلف المصحف كله اكثر من ستين الف دولار. يعني المصحف من اجل ان يعني كل الواحد يعطينا ترجمته هذي اقتراح وان شاء الله رجال الاعمال كذلك كثير من سيدعم هذا - [01:18:07](#)

سأتكلم عن موضوعين. الموضوع الاول هو قضية الحاجة الترجمة واثار الترجمة. اما الحاجة للترجمة ابتلينا بها الان ابناؤنا الان اللاحاد الذي نشأ سببه هو الترجمة ترجمة ما عند اولئك من عفن وسمي فن - [01:18:24](#)

من القصص ومن الافكار ووضعت بلغة ابنائنا فقرأوها ثم استنشقوا هذا الهواء العفن ثم اصبحت هذه الافكار في عقولهم. فنحن اولى واجدر بان اولاً كما ذكر الشيخ عبدالرحمن اننا لا نعالج - [01:18:42](#)

هؤلاء الرويبضات الذين جاءوا بالاشياء الغربية وعرضوه على ابنائنا وهم يترجمون دون الاسناد الحقيقي انما افكار الذين اساتذتهم الذين جاءوا بهذا العفن ونشروه في قومهم ثم نشره ليسينوا الى الاسلام والمسلمين - [01:19:00](#)

الشيء الثاني وهو قضية ان الاسلام ابتلي الان بالتهمة ولكن ما ليس لهم ان يدافع عنه روبرت كرين هذا كان آآ دكتوراة في آآ القانون حتى وصل الى نائب مدير الامن القومي في الولايات المتحدة الامريكية للمستشار للرئيس نيكسون - [01:19:18](#)

نيكسون طلب من الاستخبارات عنده قال اعطوني دراسة عن الاسلام الاصولي الاستخبارات اعطته يعني دراسة طويلة عريضة ثم قدمتها له وقالت قال لا هذي ما اقدر اقراها انا اعطوها روبرت تقرأها - [01:19:40](#)

روبرت القراءة هو متخصص في العدالة وبعد لحظات لما قرأ يعني بعد ايام واذا بروبرت نفسه يسلم يقول انا في القانون ولكن لم عن شيء اسمه العدالة ولم اقرأ عن كلمة العدالة الا في الاسلام - [01:19:54](#)

وكانت هذه الكلمة هي سبب اسلامه هو اعتناقه للاسلام واصبح من المسلمين الذين يدعون الى الاسلام وهو نائب مدير الامن القومي او رئيس الامن القومي في امريكا صامويل في جدة الان جاء ليدرس - [01:20:09](#)

القرآن الكريم ترجمة جابه واحد من اهل جدة قال له يا اخي انا انت من هو هذا صمويل؟ صامويل هذا كان قسيس مهمته المصالحة والسلام بين الكنائس لكن عنده علم الكتب المقدسة - [01:20:25](#)

وعنده علم بالاشياء اللاهوتية هذا واحد من الاخوان في جدة جزاه الله خير يعني مجتهد وقال له تعال يا اخي انا عندي ترجمة من معاني القرآن الكريم انا سويتها ابغاك انت تجي تترجمها وتراجع هذه الترجمة وبعطيك - [01:20:42](#)

على كل صفحة عشرة دولار واقامة واكل وشرب عندي في جدة يقول لي صوم صامويل والله ما ان وصلت الى عشرين ثلاثين صفحة الا انا خلاص ما عاد ابغى شي ما عاد ابغى ارجع والان لابس ويسكن في جدة واصبح - [01:20:56](#)

المسلمين ولما جاءت مشاكل سيريلانكا ومشاكل استراليا ذهب بصفته انه في السلام والمصالحة على مستوى العالم مسجل في الامم المتحدة ليدافع عن المسلمين المضطهدين في استراليا والمسلمين المضطهدين في سيريلانكا. السبب الترجمة - [01:21:12](#)

اذا الترجمة يعني الاثر لها واضح وجلي. لما ذهبنا مع الدكتور ذاكر طبعاً ابشركم بشري يعني عشان الترجمة عندنا في البي ستييفي

اللغة انجليزية واللغة الاردية واللغة البنقالية واللغة الصينية واللغة الالبانية - [01:21:31](#)

في هدى عندنا الانجليزية وعندنا الالمانية. وعندنا الروسية والاسبانية الان قادمة. يعني هذه موجودة ولكن مع ذلك الحاجة ماسة الى ليس فقط مرئي مسموع مقروء مطروح في وسائل التواصل الاجتماعي. يا اخوة هذا الاسلام ما تعرفونه - [01:21:47](#)

هذا كل الناس في حاجة اليه. مو بس الظمان كل الناس حتى الشبعان حتى اللي مريض حتى الملك كل كل انسان في حاجة الى

الاسلام كلنا في حاجة لكن من الذي يحمل الناس هذا الماء يوزعه على الناس - [01:22:09](#)

ويدور الظمان منهم. كلنا ترى القوارير قدامنا الان لكن ما شربنا. هكذا الاسلام موجود ويحتاج الى من يسعى اليه. لما ذهبنا الى

مع الدكتور ذاكر الى اندونيسيا. حضر في الاستاذ الرياضي فقط الذي ينظمون - [01:22:25](#)

مئات من الشرطة والسبب الترجمة ما الاثر جاء واحد من ابناء ابو اندونيسيا وصار ياخذ مقاطع الدكتور ذاكر ويترجمها الى اللغة

الملاوية. والله ما نعرفه ولم نقابله الا في اندونيسيا - [01:22:41](#)

كان سبب في نشر فكر الدكتور ذاكر والمقارنات والعلم بالاديان هو هذا الشاب كذلك في تركيا في جامعة اسطنبول الجامعة العلمانية

البارزة اول محاضرة تقام في الصالة الكبرى في اسطنبول - [01:22:54](#)

اسطنبول سببها شاب كذلك ترجمة للدكتور ذاكر وآ اصبحوا الناس يتعرفون على الفكر من خلال الترجمة. فنحن في حاجة ماسة

حقيقة الى دعم مشاريع الدكتور عبدالرحمن. في التفسير وفي غير التفسير خصوصا في الترجمة. لكن الجهد الذي قمتم به -

[01:23:10](#)

عبدالرحمن جهد مبارك وانا اعرف جزاكم الله خير ان لكم يعني مبادرات وتحتاجون فيها الى وقفة الناس معكم نسأل الله سبحانه

وتعالى ان يوفقنا جميعا لما يحببه ويرضاه صلى الله وسلم على سيدنا. شكر الله لكم دكتور جمعان بن علي الزهراني. آ هذا

العرض - [01:23:29](#)

وهذا التعليق نختم بتعليق لفضيلة الدكتور مسعود الغامدي. بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. ايها الاخوة اه شكر الله لمضيفنا هذه الاستضافة - [01:23:46](#)

وجعلها الله في ميزان حسناته وايضا اه الشكر موصول لفضيلة الدكتور عبد الرحمن وآ اخوته من من القائمين معه على هذا المشروع

الجبار وهو كما هو معلوم احد المشاريع الكثيرة ولله الحمد - [01:24:03](#)

التي يقوم بها ابناء الاسلام البررة في المملكة العربية السعودية ولله الحمد اه المنصات التي تنطلق منها هذه الجهود كثيرة والحمد لله

وهذه احداها نسأل الله ان ينفع بها لكني انا فقط اريد ان آ اتحدث عن ارجو ان لا انقل الكلام آ - [01:24:22](#)

عن ميدانه ميدان الترجمة هو ما تحدث به الدكتور عبد الرحمن الا شيء اخر لكني اجدني راغبا في ان اقول الاتي اولا اه سلامات ملام

ابو كبر لكم جميعا ها مساكم الله بالخير وكيف حالكم - [01:24:47](#)

انا الحقيقة قدر لي ان اقيم في اندونيسيا لسنوات الان ست سبع ثمان سنوات مقيم هناك وآ ولاحظت الحقيقة مع اني لست ممن

بذلوا جهد كبير الحقيقة في آ يعني في الدعوة او في - [01:25:06](#)

اه العطاء. حقيقة لكن اه مثلي ومثلكم اذا وجد لابد ان يكون له دور احيانا حتى مرغما بعض الجامعات التي مررت عليها في لقاءات

قليلة لاحظت الحقيقة فقر آ شديد في - [01:25:27](#)

اه في في المعرفة العلوم الشرعية من احدى الجامعات جامعة كبيرة فيها اكثر من ثلاث اربع الف طالب وطالبة جامعة اسلامية وايضا

آ الامير سلطان الله يرحمه آ ساهم في اقامة جامع فيها ومكتبه وكذا - [01:25:48](#)

اه وهم ايضا على قدر من الاهتمام اكثر من غيرهم بالشأن تدريس الشؤون المعارف الاسلامية والله يا اخي قدم لي القائم على ما

يسمونه بقسم اللاهوت من ضمنه الاسلام وغيره من الاديان - [01:26:08](#)

وقدم لي على ان هذا الرجل هو الذي هو المتكلم باللغة العربية وهو القائم على يعني هذا الشأن تكلمت معه بالعربية ما استطعنا ان

نتكلم بالعربية ما يعرف ما يكفي حتى للتفاهم - [01:26:30](#)

ثم يعرف شوية انجليزي وانا بعد اعرف شوية انجليزي ودخلت مع رجل في البحث في مبادئ يعني مبادئ المتطلبات العلوم الشرعية في قسم العلوم الشرعية عندهم لقيت المسألة فيها فقر شديد صراحة - [01:26:44](#)

ثم اخذني الى المكتبة واذا بها ايضا فقيرة فهذا نموذج لجامعة وجامعة تسمى جامعة اسلامية هي تدرس العلوم الاخرى ايضا لكنها اسمها جامعة صينية انها تهتم اكثر في هذا الجانب اكثر من غيرها يعني - [01:27:01](#)

ولمست ان هناك اه بعدين ايضا التقيت باخرين من اه العلماء وطلبة العلم في اخواني فقر في المعرفة بالعلوم الشرعية وطبعا ما اظن هذا له علاقة مباشرة بترجمة موضوع الحديث هذا ولهذا قلت لا اريد ان انقل الحديث بعيدا عن ميدانه. لكن الشيء بالشيء - [01:27:18](#)

يذكر وهو ان آآ هذه الاشكالية موجودة يبدو لي في كثير من بلاد المسلمين. وآآ اذا كانت اندونيسيا بحب اهلها للخير وعاطفتهم الدينية القوية عندهم معاهد لا تكاد تحصى وكليات اسلامية - [01:27:38](#)

لكن يا اخواني الفقر في العلوم اه الشرعية للقائمين على هذه على هذه المراكز وهذه الانشطة شديد. انا ما ادري ما علاقة هذا بالترجمة لكني اردت فقط ان انقل صورة - [01:27:58](#)

اه شاهد مباشر من الميدان اسأل الله العلي القدير ان ينفع بكم الشيخ عبدالرحمن والاخوة جميعا. وان يستعملنا جميعا في طاعته. وصلى الله على سيدنا محمد والسلام عليكم ورحمة الله. شكرا لكم - [01:28:11](#)

فضيلة الشيخ الدكتور مسعود الغامدي ولعل الخاتمة تكون للمداخلات مع الاستاذ الدكتور مساعد الطيار بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله والصلاة والسلام على انا جاني اكثر من توصية سرعة فان شاء الله - [01:28:24](#)

ما فعل هذا اه طبعا اه الحقيقة قد اه كلامي عن اخي الدكتور عبدالرحمن اه فيه شيء من يعني حديث عن في مشوار طويل معه لكن لا احب ان اتحدث عن هذا - [01:28:42](#)

خصوصا الشيخ يوسف اه تكلم عن مجموعة من الرؤى التي ذكرها في هذا لكن من سبب اني قريب منه جدا اه اسأل الله سبحانه وتعالى ان يعينه على ما يقوم به - [01:28:59](#)

وهو رجل بمئة يعني يقوم في اكثر من عمل ويستطيع ان ينجز آآ اكثر من عمل وانا اغبطه كثيرا على مثل هذا اسأل الله سبحانه وتعالى ليطلق في عمره ويبارك له - [01:29:15](#)

في عمله الشيخ عبد الرحمن ذكر شيئا وكأنه لم يرد ان يذكر ما نطمح اليه ايضا اكثر وهو ان يبتعث بعض الدارسين لدراسة الاستشراف في مظاني هناك الحقيقة الفكرة الاكبر - [01:29:29](#)

ان يوجد اقسام مدرس باللغات الحية ما يتعلق بالدراسات القرآنية ايضا يكون عندنا باذن الله مثل هذا واداة تدول في المركز وكذلك في قسم الدراسات القرآنية بكلية التربية بجامعة الملك سعود على انه مطمح - [01:29:52](#)

ان يكون ونسأل الله سبحانه وتعالى ان يحقق هذا الامل من خلال اه يعني تدريس هذه المادة وانا دائما اقول للطلاب اذا درستوها آآ انني آآ يعني آآ اعور بين عميان لا انا عندي لغة - [01:30:12](#)

من غير العربية. وانتم ليس عندهم مثلي. لكن نحن نقرأ الترجمة والترجمة قد تكون في بعض الاحيان غير دقيقة فلهذا نحاول جاهدين ان نقرأ النصوص المترجمة نحلل هذه النصوص وندرسها من خلال المعلومات التي عندنا - [01:30:30](#)

لاحظت في هذا من الامور التي ارى انها ايجابية معرفة طريقة تفكير هؤلاء المستشرقين محاولة الاستفادة مما يمكن الاستفادة منه في عرضهم لبعض المسائل المرتبطة بالدراسات القرآنية ايضا التنبه الى بعض المواطن التي لم تحرر - [01:30:48](#)

في بعض مسائل علوم القرآن والتي كانت سببا من اسباب اه الطعن بعض المستشرقين في بعض مسائل علوم القرآن وهذه فائدة ايضا مهمة اه الذي يريد ان مدرس علوم القرآن مرة اخرى بحيث ان يعرف كيف يعرض هذه المسألة لطلابه وكيف يسد هذه المنافذ التي ذكرها - [01:31:09](#)

واخر نقطة ايضا تقوية البحث في بعض المسائل التي او يطعنون اه فيها يعني طعنا واضحا الامثلة على ذلك الحقيقة كثيرة ولكن

هذه بعض الاشياء التي اه كتبته سريعا ولمستها من خلال تدريس هذه المادة. وان كنت لو عرضت علينا - 01:31:37 واخرى لا اظن ان ادرسها لاني اكتفيت بدرسها مرة واحدة ولم اعد لها مرة اخرى ولا اظن انني اعود لكن هذه بعض الفوائد اسأل الله ان ينفعني واياكم بما نقول ونسأل الله امين - 01:32:01

اه جزاك الله خير دكتور مساعد الاستاذ الدكتور مساعد الطيار. وادعو اه ضيفنا ومضيفنا الدكتور عبد الرحمن بتعليق ختامي سريع. جزاه الله خير اه شكر الله لكم جميعا هذه المداخلات وهذه الاقتراحات وهذه التشجيع - 01:32:15

وباذن الله تعالى ان يكون هذا اللقاء منطلقا باذن الله لتطوير هذا المشروع الى مركز متكامل كما ذكر الشيخ سليمان والزملاء جميعا وان ييسر الله من يدعمه ويتبناه والحاجة كما تفضلتم ماسة وهذا الذي تكلمت عنه هو مجرد تذوق للحاجة التي نحن نطمح ان شاء الله الى سدها شكر الله - 01:32:32

لكم جميعا وجزاكم الله خيرا وجزيت خيرا اه فضيلة الدكتور اذا اه كان هذا هو اه الترجمة اه في حقل الدراسات القرآنية اهميتها وعرض مركز تفسير في خدمتها والذي عرضه لنا فضيلة الاستاذ الدكتور - 01:32:52

عبد الرحمن بن معاذ البكري الشهري استاذ الدراسات القرآنية بكلية التربية بجامعة الملك سعود ومدير عام مركز تفسير الدراسات القرآنية شكر الله لكم استاذ الدكتور شكرا لكم حضورنا مبارك وجزى الله كل الذين دخلوا و اضافوا لهذا الموضوع على الخير نلتقي وصلى الله على محمد وعلى اله وصحبه اجمعين - 01:33:10